



متن پیشرو اندرز کوتاهی است منسوب به خسرو انوشیروان ساسانی ، که در بردارنده سخنانی است که وی به روایت این متن هنگام مرگ برای مردم جهان بیان داشته است این اندرزنامه نیز اساسا از نوع اندرز نامه های دینی است.

متن پهلوی مورد استفاده برگرفته از کتاب متون پهلوی جاماسپ آسانا می باشد که عینا تایپ و در برخی موارد تصحیح شده است . شیوه آوا نویسی استفاده شده نیز بر اساس کتاب واژه نامه کوچک پهلوی تالیف دیوید نیل مکنزی تنظیم شده است..

شایان ذکر است خسرو اول پسر قباد ملقب به خسرو انوشیروان بیست و سومین پادشاه ساسانی است که در سالهای 531-579 میلادی سلطنت نمود.از وقایع مهم دوران وی قتل و عام مزدکیان و شکست روم شرقی از ایران می باشد. همچنین عقیده بر این است که زمان وی دوران شکوفایی علمی و ادبی در ایران پیش از اسلام بوده و بسیاری از کتب پهلوی در این دوره نگاشته شده است.

فرهاد نیلوفری

تس-تس ا ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل

(۱۱) ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
(۱۲) ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل

(۱۳) ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل
۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل

۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل ۱۱۰ ل

آوا نویسی

Pad nām ī yazdān jadag nēk

[handarz ī husraw ī kawādān]

- 1-ēdōn gōwēnd kū anōšag ruwān husraw ī kawādān andar ēd ka purgāh būd pēš az ān ka gyān az tan judāg būd pad handarz ō gēhānīgān guft kū čiyōn ka ēn gyān az tan ī man judāg bid ēn taxt ī man abar dārēd ud pad aspānūr barēd ud pad aspānūr be nihēd ud pad sar ī gēhānīgān wāng kunēd kū mardōmān az wināh kardan be pahrezēd ud pad kirbag warzišnīh tuxšāg bawēd ud xīr gētīg pad xwār dārēd ka ēn ān tan ast kē dig be ēn tan būd ēn mardōm pad sē gām nazdīktar būd pad har gāh ud zamān ahlāyīh ud xīr ī gētīg be abzūd ī im rōz bahr ī rēmanīh rāy har kē dast abar nihēd ēg-īš pad baršnūm be abāyēd šustan ayāb pad yazīšn ī yazdān ō ham pursagīh ī wehān nē hilēnd ud dig škōh ī xwadāyīh rāy dast ō kas nē dād ī im rōz bahr ī rēmanīh rāy kas dast abar nē nihēd
- 2-mardōmān gēhān drōd-ōmand bawēd. rawēd rāyēnišn pad menišn ī rāst ud kār warzīgārīh pad kār gēhānīg tuxšāg zēnāwnd bawēd
- 3- ēwēn ud paymān pad kār dārēd ud pad kār ī dādīstān rād ud rāst ud rāstān hamsaxwan bed
- 4- handarz guftārān gyān handarz niyōxšīdār pad handāzag ō kār ud paymān kunēd
- 5-pad bahr ī xwēš hunsand bed ud bahr ī any kas ma apparēd
- 6- pad dahišn ī driyōšān spōz ud wastārīh ma kunēd be nigerēd kū čiyōn appār bawēd xwadāyīh xwāstag be šawēd xīr ī stabr ud dōšāram ud dušxwārīh ud driyōštīh be widerēd
- 7- ēdar zīndagīh andak ānōh rāh dūr ud hamēmāl ī škeft ud dādwar rāst kirbag pad abām nē windēnd drōd ud pārag kār nē kunēd ud tan ud ruwān rāy nē padīrēd be ka was kirbag kard ēstēd ēg-iz frāz ō činawad puhl widārdan nē tuwān ānōh dādwar ī rāst čiyōn mihr ud rašn
- 8-wehān bawēh tā grōdmānīg bawēh
- 9- afsōs ma kun tā xwarrah-ōmand bawēh čē nekīh ud juttarīh pad har gāh ud pad har kas šāyēd būdan
- 10- gētīg pad aspanj dār ud tan pad āsān nekīh pad kardan dār bazag pad ranj spōz ud mēnōg pad xwēš kunišn
- 11- ēn-iz guft ēstēd kū har kas be abāyēd dānīstan kū az kū be mad hēm

12- ī man ēn dānēm kū az pēš ī ohrmazd xwadāy be mad hēm ud stōwēnīdan ī druz rāy ēdar hēm
 ud abāz ō pēš ī ohrmazd xwadāy abāyēd šudan u-m ahlāyīh az-iš xwāhēnd
 ud xwēškārīh ī dānāgān hammōzišnīh xrad ēk wirāyišn xēm
 13- anōšag ruwān bawād husraw ī šāhān šāh ī kawādān Kē-š ēn handarz kard u-š ēn framān dād ēdōn bawād

frazaft pad drōd ud šādīh

ترجمه فارسی:

بنام یزدان نیک سرشت

اندرز خسرو قبادان

۱- چنین گویند که انوشه روان خسرو قبادان (خسرو پسر قباد) هنگامی که در حال مرگ بود پیش از آنکه جان از تن جدا شود به اندرز به گیهانیان (مردم جهان) گفت که زمانی که این جان از تن من جدا شد این تخت مرا بردارید و به آرامگاه ببرید و به آرامگاه بگذارید و در حضور گیهانیان بانگ زنید که ای مردم از گناه کردن پرهیزید و به کار ثواب کوشا باشید و امور دنیوی را خوار دارید زیرا این آن تن است که تا دیروز که به جز این تن بود (هنوز مرده و بی جان نشده بود) به مردم از سه گام نزدیکتر بود (بر همه امور مردم چیره بود) و همه گاه و همه زمان پارسا و به امور دنیوی بیافزود و اکنون بخاطر نجاست هر کس دست (بر آن) بزند آنگاه باید او را در برش نوم تطهیر نمایند (باید در مراسم تطهیر مخصوص زرتشتیان پاکیزه شود) و به نیایش یزدان و معاشرت با نیکان نگذارند و تا دیروز به سبب شکوه فرمانروایی دست به کسی نداد که امروز به سبب نجاست کسی دست بر او نمی گذارد.

- 2- ای مردم جهان کامیاب باشید بروید و عمل کنید به اندیشه راست و کار برزگری ، نسبت به کار دنیا کوشا و زیرک باشید .
- 3- در کار میانه رو و مطابق آداب عمل نمایید و در کار داوری بخشنده و راست و هم سخن راستان باشید .
- 4- پند اندرزگویان را به جان بشنوید و به اندازه به کار و پیمان کنید.
- 5- به داشته خویش راضی باشید و داشته دیگران را مدزدید.
- 6- در بخشش به فقرا درنگ و تکبر نکنید. بنگرید که چگونه نابود می شود فرمانروایی و ثروت از دست می رود و ظلم و عشق و سختی و فقر می گذرد.
- 7- اینجا (در این جهان) زندگی اندک و آنجا (در آن جهان) مسیر طولانی و حریف شگفت و داور درستکار. ثواب را به قرض نمی شود بدست آورد. رشوه و دعا (التماس) کاری از پیش نمی بردو برای تن و روان پذیرفته نمی شود مگر اینکه بسیار ثواب کرده باشد. آنگاه نیز از فراز پل چینود (پل میان دوزخ و بهشت) گذشتن نتوان (زیرا) آنجا داوری درستکار همچون مهر و رشن است.
- 8- جزء نیکان باش تا گرودمانی (بالترین مرتبه بهشت) باشی.
- 9- تمسخر مکن تا فرهمند باشی زیرا خوبی و بدی در هر زمان و برای هر کس می تواند باشد.
- 10- جهان را به مهمان خانه بودنش (گذرا بودنش) بنگر و تن را به آسانی و نیکی را به انجام دادنش بنگر بدی را بخاطر رنج (اش) رها کن و مینو را به کردار خویش.
- 11- این نیز گفته شده است که هر کس باید بداند که از کجا آمده ام و چرا اینجا هستم و باز به کجا باید بروم و چه از من خواسته می شود.

12- و من این دانم که از پیش اورمزد خدای آمده ام و برای شکست دادن بدی اینجا هستم و باید باز به پیش اورمزد خدای بروم و از من پارسایی خواهند و وظیفه شناسی دانایانه و یادگیری خردی که سرشت را بیاراید.

13- انوشه روان باشد خسرو شاهان شاه پسر قباد که این اندرز را گفت . این فرمان را داد . ایدون باد .

فرجام یافت به سلامتی و شادی

تهیه و تنظیم و ترجمه

فرهاد نیلوفری

1390/1/26

www.zbastani.blogfa.com

www.yasna.tk

در صورت داشتن هرگونه سوالی با ایمیل زیر تماس بگیرید

yasna33@yahoo.com

منابع:

1- فرهنگ کوچک زبان پهلوی دیوید مکنزی انتشارات پژوهشگاه

2- متن های پهلوی جاماسب آسانا ترجمه سعید عریان انتشارات سازمان میراث فرهنگی

www.yasna.tk